

ORIENTAÇÕES QUANTO À SOLICITAÇÃO DO SERVIÇO DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO EM LIBRAS

QUANTO AO SERVIÇO:

1. O serviço de tradução interpretação em Libras é ofertado apenas no par linguístico Língua Portuguesa/Libras. Caso o evento possua conferencista/palestrante em língua estrangeira, para que seja possível realizar a tradução interpretação em Libras, a organização do evento deve disponibilizar um tradutor da língua fonte (inglês, espanhol...) para a língua portuguesa;
2. As demandas serão atendidas quando houver a presença de surdos ou em casos de gravação ou transmissão on-line, desde que a plataforma utilizada grave a janela do intérprete;
3. O material que irá orientar a apresentação/palestra (slides, texto, tópicos etc) deverá ser encaminhado com antecedência mínima de dois dias úteis para e-mail traducaolibras@ufsm.br. Caso este prazo não seja respeitado a solicitação poderá não ser atendida;
4. A equipe organizadora do evento deverá solicitar ao orador que fale de forma pausada e articulada;
5. Orientar para que se evite fazer a leitura dos slides que estão sendo apresentados e, caso seja necessário lê-los, faça a leitura pausadamente;
6. Caso for apresentar alguma música, poesia, piada, também há necessidade de enviar com antecedência;
7. Quando o surdo for palestrar ou ser avaliado em bancas, deverá ser feito o contato prévio com o TILS que fará a interpretação simultânea em voz, para conhecimento do tema a ser abordado;
8. Respeitar o horário de solicitação predefinido, evitando atrasos e o atendimento de outras solicitações.
9. O TILS não é responsável pela parte técnica de transmissão do evento, seja ele presencial ou on-line. A equipe de organização deve providenciar os equipamentos necessários como: computador, câmera, internet, programas e links de transmissão para realizar a gravação e divulgação do evento.

EVENTOS PRESENCIAIS

1. É necessário ter a presença confirmada de surdos na plateia;
2. Caso os participantes surdos não compareçam ao evento, os intérpretes aguardarão o prazo de 20 minutos, após isso serão realocados para outras demandas;
3. O espaço físico reservado para a atuação deve ser iluminado, com retorno do som, sem poluição visual, preferencialmente com fundo neutro, com cadeiras de apoio para cada intérprete;

4. Caso seja apresentado vídeo durante a palestra, o mesmo deve ser legendado, pois é inviável ao surdo focar o olhar em dois pontos distintos ao mesmo tempo, no caso a tela de projeção e o intérprete de Libras.

EVENTOS REMOTOS/ON-LINE

1. Deve ser realizado em uma plataforma acessível, com a possibilidade dos próprios intérpretes fazerem a troca de turno (20 em 20 minutos). As janelas dos intérpretes devem permanecer fixas na tela de transmissão;
2. Preferencialmente, que permaneçam de janela aberta na transmissão, apenas o TILS e o palestrante, os demais devem permanecer de câmera fechada para evitar a poluição visual e melhorar a visualização da janela de interpretação;
3. A janela do intérprete deverá estar de acordo com a norma ABNT 15290:
 - a) a altura da janela deve ser no mínimo metade da altura da tela do televisor;
 - b) a largura da janela deve ocupar no mínimo a quarta parte da largura da tela do televisor;
 - c) sempre que possível o recorte deve estar localizado de modo a não ser encoberto pela tarja preta da legenda;
 - d) quando houver a necessidade de deslocamento do recorte na tela do televisor, deve haver continuidade na imagem da janela;
 - e) estar localizada no canto inferior esquerdo da tela;
4. Deve ser solicitada com antecedência ao evento a autorização do Tradutor Intérprete de Libras, quanto ao uso de imagem.

EVENTOS HÍBRIDOS (Presencial com gravação para transmissão)

1. Seguem todas as regras para eventos remoto/on-line;
2. Espaço físico reservado para a atuação, iluminado, com retorno do som, sem poluição visual, preferencialmente com fundo neutro, com cadeiras de apoio para cada intérprete;
3. Disponibilidade de uma câmera que seja exclusiva para o intérprete, observando o enquadramento para que não haja corte na imagem;
4. Evitar a circulação de pessoas entre o TILS e câmera;
5. Obter autorização do Tradutor e Intérprete de Libras para o uso da imagem, com antecedência.

SOLICITAÇÕES PARA GRAVAÇÃO DA JANELA DO INTÉRPRETE EM VÍDEOS INSTITUCIONAIS

1. A janela do intérprete deverá estar de acordo com a norma ABNT 15290:
 - a) a altura da janela deve ser no mínimo metade da altura da tela do televisor;

- b) a largura da janela deve ocupar no mínimo a quarta parte da largura da tela do televisor;
 - c) sempre que possível o recorte deve estar localizado de modo a não ser encoberto pela tarja preta da legenda;
 - d) quando houver a necessidade de deslocamento do recorte na tela do televisor, deve haver continuidade na imagem da janela;
 - e) estar localizada no canto inferior esquerdo da tela;
2. Material deve ser gravado preferencialmente em estúdio, a ser agendado pelo solicitante;
 3. O material a ser gravado deve ser disponibilizado com antecedência. O prazo deverá ser acordado com os profissionais que atenderão a demanda, para avaliação do tempo necessário para a conclusão da tradução;
 4. Deve ser solicitada com antecedência a autorização do Tradutor Intérprete de Libras, quanto ao uso de imagem;
 5. O responsável pela edição do vídeo deverá solicitar auxílio do TILS para orientar a sincronização da gravação em Libras com a fala do vídeo.

EVENTOS NO CENTRO DE CONVENÇÕES

1. Deverá ter a presença confirmada de surdos;
2. Caso os participantes surdos não compareçam ao evento, os intérpretes aguardarão o prazo de 20 minutos, após isso serão realocados para outras demandas;
3. Espaço físico reservado para a atuação, iluminado, com retorno do som e imagem, sem poluição visual, preferencialmente com fundo neutro, com cadeiras de apoio para cada intérprete;
4. Caso seja apresentado vídeo durante o evento, o mesmo deve ser legendado, pois é inviável ao surdo focar o olhar em dois pontos distintos ao mesmo tempo, no caso a tela de projeção e o intérprete;
5. Sendo eventos em Libras, deverá ter uma câmera para o Tradutor Intérprete de Libras e com projeção no telão;

Material construído pela Equipe de TILSP/UFMS.